

湖南省少数民族古籍办公室规划

新晃侗语语词

XIN HUANG DONG YU YU CI

主编 赵小鹏

CMS
PUBLISHING & MEDIA
中南出版传媒



岳麓書社

湖南省少数民族古籍办公室规划

新晃侗语语词

XIN HUANG DONG YU YU CI

主编 赵小鹏

CMS
PUBLISHING & MEDIA
中南出版传媒



岳麓書社·长沙

图书在版编目(CIP)数据

新晃侗语语词/赵小鹏主编.—长沙:岳麓书社,2012.11

ISBN 978-7-80761-992-5

I. ①新… II. ①赵… III. ①侗语—研究—新晃侗族自治县 IV. ①H272

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 237936 号

XINHUANG DONGYU YUCI

新晃侗语语词

主 编:赵小鹏

责任编辑:蒋 浩

封面设计:赵小鹏 刘明生

责任校对:舒 舍

岳麓书社出版发行

地址:湖南省长沙市爱民路 47 号

直销电话:0731-88804152 88885616

邮编:410006

岳麓书社网址:www.yueluhistory.com

岳麓书社淘宝网: <http://ylbooks.taobao.com>

2012 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

开本:787×1092 1/16

印张:20

字数:290 千字

印数:1—3,000

ISBN 978-7-80761-992-5/H·42

定价:58.00 元

承印:怀化市恒发彩色印刷有限责任公司

如有印装质量问题,请与本社印务部联系

电话:0731-88884129

《新晃侗语语词》编辑委员会

顾 问 梁永泉 陆志前 杨清林

主 任 杨长河

副 主 任 赵小鹏 吴再德 姚 旭

编 委 姚茂然 张 英 张家茂 杨海英 姚茂良

舒明发 石佳能 杨丽荣 龙文忠 姚启明

梁经权 杨序坦 张家林 杨先尧

主 编 赵小鹏

副 主 编 吴再德 姚 旭

编写人员 赵小鹏 吴再德 姚 旭 姚启明 龙文忠

杨序坦 杨天星 杨东波 杨凌飞 杨宗池

杨顺清 姚冬寒 姚沅淦 杨顺祥

新晃在湘黔桂侗族聚居区位置图



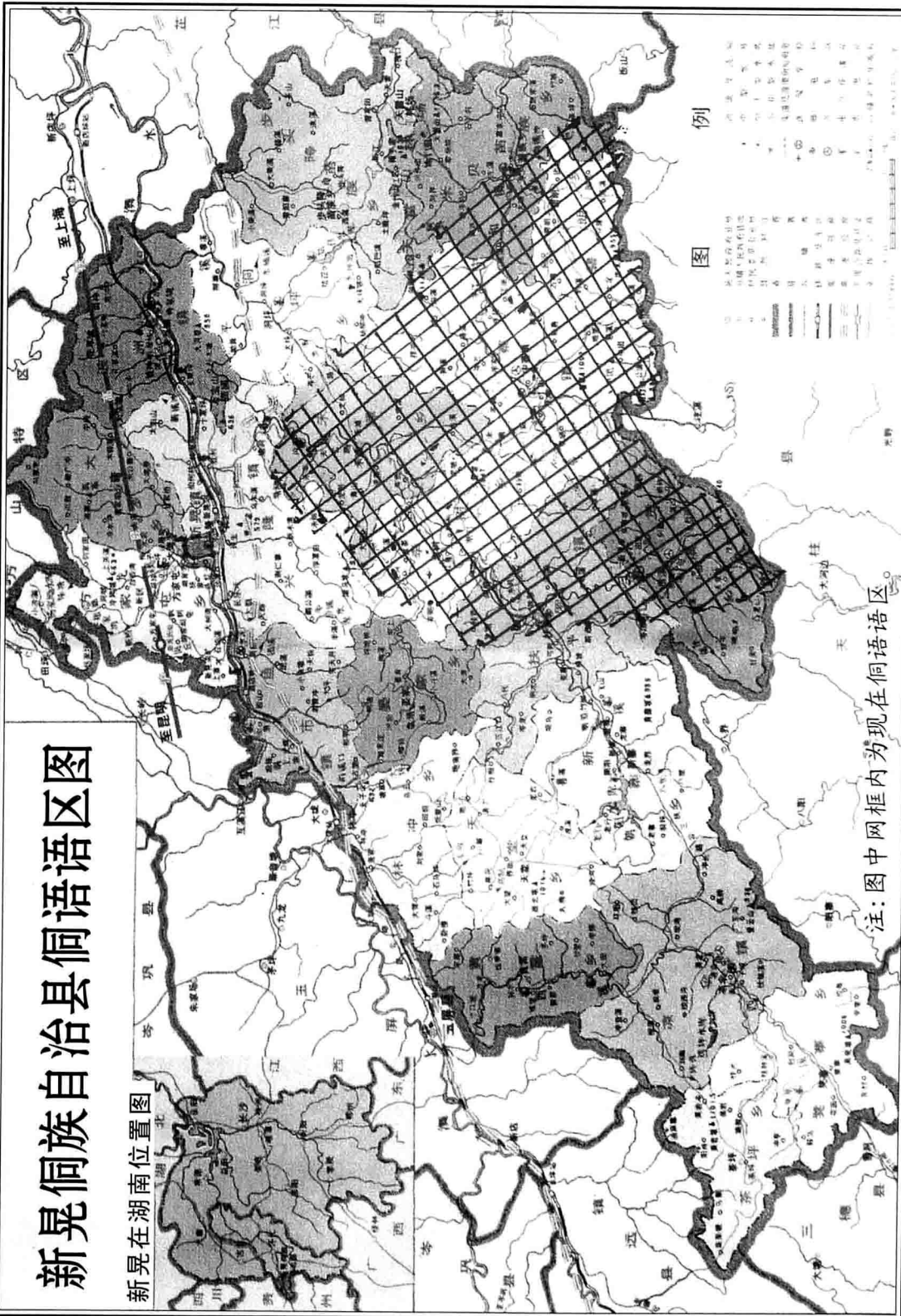
注：图中网框部分为侗族聚居区。

新晃侗族自治县侗语区图

新晃在湖南位置图

注：图中网框内为现在侗语语区。

新晃在湖南位置图



注:图中网框内为现在侗语语区。

目 录

MU LU

凡例	001
检词表	004
侗语语词总表	024
一、植物类	024
1. 木本	024
2. 草本	034
3. 藤本	049
4. 菌类	052
二、人体类	053
三、动物类	061
1. 哺乳动物	061
2. 卵生动物	067
四、生产类	075
1. 生产工具	075
2. 生产劳动	081
五、生活类	089
1. 生活用品	089
2. 食用物品	104
3. 饮食起居	107
4. 称谓用语	115
5. 数量词	119
6. 其他生活用语	124
六、祭祀类	134
七、地理类	140

1. 地名	140
2. 地理	157
3. 气象	163
侗语语词应用	168
一、日常用语选	168
二、侗族民歌选	180
三、侗乡谚语选	210
四、侗乡传说选	218
五、侗族傩戏选	246
新晃侗语概述	269
附录	
一、《中央访问团考察晃县的总结》节选	297
二、《侗族语言的调查与侗族文字的创制》节选	298
三、《丰富的声调 美丽的语言》节选	300
四、《新晃侗语语词》评审会议纪要	302
后记	304

凡 例

一、新晃侗语记音点选择

本书专门记录新晃侗族自治县侗族民众交际用语语词。

新晃侗语系侗语北部方言,属第二土语区,主要通用于新晃侗族自治县中寨、碧朗、禾滩、李树、贡溪、扶罗、米贝等乡镇。新晃各乡镇的侗语差异不大。我们在编写本书时,选择中寨、贡溪侗语为本书记音点,并遵循从众的原则确定语词的读音。

二、侗语语词查找方法

本书收集的侗语语词按类排列,读者可按语词属性先查目录,然后再按目录指出的页次在书中查找。如查找“松树”,因松树属植物类,则先在目录中查找“植物类”,因“松树”又属植物中的木本植物,则可在目录的植物类下找寻“木本”,然后就可在木本所在的第 25 页查找到“松树”一词。

考虑到有的词分类不很明确,查阅者难以把握,我们还在书中专列“检词表”。检词表按侗语语词对应的汉语语词第一个字的汉语拼音字母顺序排列。如查找“松树”,可按“sōng”在检词表中查找到“S”,然后在“song”栏内查找到“松树”,松树后面的数字 25 表示“松树”所在本书的页次。

三、语词排列说明

本书中的侗语语词部分,每个词都分列侗文、汉字记侗音、国际音标和汉语语义的翻译四栏,系四对照排列法。第一行系该语词的侗文;第二行系该语词的汉字记侗音;第三行系该语词的国际音标;第四行系该语词的汉



语语义。如第 24 页的第一个语词：“meix”是“树”的侗文，“美”是汉字记侗音，“mɛi¹¹”是国际音标，下一行“树、树木”就是“meix”的汉语语义，即：

侗 文： meix

汉字记侗音： 美

国际音标： mɛi¹¹

汉语语义： 树、树木

侗语语词应用部分的排列遵循上面的顺序。

四、汉字记侗音的特殊处理方法

用汉字记录侗语的读音是一件很难的事，有的侗语语词的读音没有相应的汉字来表达。为此，我们采用以下方法来处理：

一是采用反切拼读法。当某个侗语语词没有相应的汉字能记录读音，我们就用两个汉字整体拼读表达。如生活用具“刀”，侗语为“nyax”，没有单独的汉字能记录它的读音，于是我们就用“尼阿”两个字整体拼读成一个音来表示。为了让读者知道什么地方应整体拼读，我们就在应整体拼读的汉字下面用“_____”标注出来，如“刀”标为“尼阿”。

二是采用声调标注法。当某个侗语语词没有汉字能对应记录读音，但有同音不同调的汉字时，我们就用这个同音不同调的汉字表达，且在这个语词的后面括号内标注表示声调的“—”、“/”、“V”、“\”。如“屁股”的侗语为“deex”，我们就用同音的汉字“得”表示，并在“得”的后面括号里标注“V”，标明在此处应读成入声。

三是采用了借用方言法。普通话中的“国”应读成“guó”，而新晃民众的方言读成“gué”，我们在本书中汉字注侗音时就借用新晃方言的这个读法，将“国”表示侗语的“没有”和“无”。

这里特别说明：本书中汉字记侗音一栏的汉字，只表音，不表义。

五、地名名称的标注

书中收录了部分侗语地名，其所对应的汉语语义为今日所通用的汉语地名，本书在检词表中特以“※”号标注，表示这些词系侗语音译地名。

六、侗语中的汉语借词

近几十年来,随着社会的发展和科技的进步,汉语中新的词语不断涌现。这些词语与原有的侗语语词相搭配,已经融入了侗族群众的言语交流之中。从汉语中吸收新的词语,已成为侗语丰富词汇的主要手段。需要说明的是,侗语交流中诸如社会主义、汽车之类的新词语,不懂侗语的人也能听懂,所以我们在这本书中没有收入。

七、侗语语词的应用

为了加深人们对侗语语词的了解,尤其是对侗语语词在口语交际中应用的了解,我们特在侗语语词之后列举了从新晃侗族群众中搜集的日常对话用语、山歌、谚语、传说和傩戏,既帮助读者学习侗语,又增进人们对新晃侗族文化的认知。



检 词 表

A

ai

矮/125

爱/112

艾草/41

an

鹌鹑/71

案龙*/150

B

ba

八/119

八十/122

八月瓜/50

八磅锤/79

巴豆树/33

芭蕉/34

笆篓/96

笆叶竹/27

坝寨*/144

坝稳寨/150

bai

白色/127

白菜/43

白瓜/51

白云/166

白鹤/71

白萝卜/43

白茄子/45

白面狸/62

白米饭/104

白玉棠/36

百、一百/122

百合/39

百足虫/69

稗草/37

ban

斑鸠/70

板壁/103

板子/100

板散*/149

板栗树/28

板栗球/28

板栗籽/28

板蓝根/36

板栗寨/147

板子削边/88

半夜/133

半夏/37

半江村/142

半枝莲/37

绊根草/36

bang

帮助/114

帮洞乡/156

bao

包皮/57

包心白/43

剥/112

剥玉米粒/87

饱/129

饱饭花/32

豹子/61

刨子/80

爆竹/139

bei

杯子/91

碑/162

背/56

贝/72

被子/99

备犁/83

备秧田/83

bi

鼻子/54

笔筒草/41

比三*/145

比四*/145

比焦*/148

比足*/150

比家*/151

比桃*/151

比度*/152

比足村/150

比叉坡/151

比雅村/156

秕谷/48

碧朗乡/147

碧涌乡/155

碧林村/155

碧李桥村/154

蓖麻/36

bian

边上/163

鞭炮/139

蝙蝠/61

扁豆/52

扁担/79

扁担钉/79

bing

病/132

病人/124

bo

波浪/161

脖子/54

跛子/124

簸箕/80

bu

不要/128

不愿意/127

布/101

布鞋/99

C

cai

财盒/139

彩云/166

踩溪/144

菜刀/75

菜薹/46

菜钵/94

菜辣椒/45

菜地(园)/160

菜地里/160

can

蚕/74

ce

厕所/103

cang

苍蝇/73

cen

岑兰*/143

岑楼*/144

岑枫村*/146

岑豆*/148

岑足*/150

cao

草/43

草莓/49

草乌/37

草帽/77

草鞋/99

草坪/161

草灰筛/90

草木灰/101

cha

插秧/84

茶壶/95

茶树/28

茶籽/28

茶叶树/28

chan

蝉/74

chai

柴/100

柴刀/75

柴刀把/75

柴刀鞘/75

chang

肠子/60

长/125

长坡*/148

长田*/150

长觅*/152

长腿蝗/74

长脚马蜂/73

常春藤/49

唱/111

chao

吵闹/111

炒菜/114

炒肉/107

che

车前草/37

扯稻秧/84

chen

秤星树/41

称溪*/147

cheng

成熟、熟/85

城市/161



chi
吃/110
吃饭/108
吃肉/107
吃面条/108
翅膀/68

chong
冲万*/147
冲弓*/151
虫子/67
重孙、曾孙/117

chou
抽水/84
抽屉/101
丑/131
臭/113
臭虫/74
臭椿树/29
臭牡丹/41

chu
出殡/135
厨房/103
除田草/84
锄头/78
锄草/85
锄头把/79

锄头口/79
锄菜园/82

chuan
穿、戴/111
穿山甲/61
穿牛鼻/83
椽皮/103
串枋/103

chuang
窗户/102
床/99
床头/99
床枋/100
床单/100

chui
吹/111
吹号/137
吹风/164
吹火筒/97
垂柳/29

chun
春天/164

ci
糍粑槽/95

刺猬/61
刺果树/32
刺果/32

cong
葱/44
枞菌/52
枞树寨*/151

cu
酢酱草/42

cuo
撮箕/78
错/128
锉子/80

D

da
打/112
打架/112
打鼾/113
打麦/86
打鱼/88
打雷/166
打谷子/85
打糍粑/107
打屁虫/74
大/124

大方/129
大胆/131
大蓟/34
大蒜/46
大米/105
大麦/48
大腿/58
大肠/60
大虾/72
大灶/91
大碗/94
大风/163
大雨/164
大地/157
大路/159
大定*/140
大稳*/140
大寨村*/146
大山林/158
大道场/134
大青叶/33
大拇指/55
大马蜂/73
大头蝇/74
大撮箕/95
大木盆/90
大竹筛/90
大塘村/153
大段乡/156

大后天/134

dai
戴孝/137

dan
单手/55
胆/60
胆量/131
蛋/104
淡竹叶/42

dao
刀/75
刀口/75
刀柄/75
倒白虎/137
倒风坡/151
道士/136
稻田/159
稻秧/47
稻草/48
稻草绳/76

deng
灯笼草/38
等/132

di
弟弟/116

地课*/154
地说*/156
地堡村/145
地扫把/96
地脚枋/102
地枇杷/50
地老虎/73
递/131

dian
垫柱石/102
店上*/141

diao
钓鱼/88
钓竿/96

ding
钉耙/77
鼎罐/91
定帮*/148

dong
冬天/164
动/131
侗语/132
洞脑*/142
洞、隧道/162

dou
斗笠/76

豆子/50
豆腐/104
豆腐渣/105
豆腐皮/105

du
读书/113
毒鱼/89
肚/57
肚脐/57
杜鹃花/33
杜仲/29
渡马*/156

duan
端锅布/92
短/126
短裤/98
断/81
断茎/85
断手/109
断脚/110
断腰/110
断肋骨/110

dui
堆稻草/85
碓/95
碓臼/95
对/129

对门*/149

duo
多/125
多齿耙/77

E

e
阿留*/143
阿救*/145
阿岛*/147
阿溪*/148
阿雀*/148
阿地*/148
阿况村/148
阿家*/148
阿富*/149
阿足*/153
阿列*/153
阿盖*/154
阿寿*/150
阿党*/151
阿苏*/151
阿觅村/152
阿武溪/154
阿弥陀佛/138
鹅/68
额头/53
饿/129



en

恩溪村/145

er

儿子/115

耳朵/56

耳垂/56

二/119

二十/120

二十一/121

二十二/121

二十三/121

二十四/121

二十五/121

二十六/121

二十七/121

二十八/121

二十九/121

二百/122

二千/122

二首/122

二个/123

二趾/59

F

fa

法事/134

fan

饭/104

饭桌/92

饭勺/94

fang

方田*/147

房屋/102

房门/103

纺车/96

纺纱篓/97

放田水/84

fei

飞/112

飞蛾/74

非常/126

肥肉/65

肥猪/62

肺/60

fen

分水岭/147

坟墓/162

粉蒸肉/104

粪桶/80

粪瓢/81

feng

风/163

风箱/78

枫树/29

枫木溪/149

枫木坡/153

凤尾竹/26

fu

扶罗镇/155

斧子/76

斧头/76

斧柄/76

父亲/115

G

gai

盖子/101

gan

肝/60

干饭/105

干土/160

干田坪*/154

甘溪*/142

感谢/132

赶溪村/152

gang

肛门/57

gao

高/125

高粱/48

高酿*/156

高寨村/155

辜丸/57

告诉/132

ge

割/82

割葱/44

割草/82

割菜/82

割田草/84

割麦子/86

割稻子/85

哥哥/116

歌/126

鸽子/68

葛藤/49

葛根/49

葛节虫/69

gong

公猪/63

公鸡/68

公羊/66

公狗/66

公道村/145

巩坡*/144

贡溪乡/155

gou
勾藤/50
勾溪村/141
勾生死簿/138
狗/66
狗叫/66
狗竹/27
狗田*/153
狗尾草/36
狗溪冲*/154
狗牙齿草/40

gu
姑姑/117
谷种/47
谷子/48
谷仓/78
谷种发芽/83
骨髓/58
古溪*/144
古亮*/153
古堆村/149

gua
刮风/164
刮胡须/108
挂篮/96
挂坟/139

guan
关/112
棺材/135
贯众/36

guang
桃荷/45

gui
鬼/136
桂花树/29
桂皮树/30

gun
滚上、滚下*
/143

guo
锅子/93
锅盖/93
锅铲/93
锅箊圈/92
蛔蛔/74
过去/114
过来/114
过年/114

H

hai
海/158

海碗/94
海金砂/41
害怕/130

han
喊、叫/132
汉语/132
汉人/118
旱田/160
旱土(地)/161
旱莲草/39

hao
薅锄/78
薅麦地/86
薅玉米地/86
壕沟/159
好/131
好看/128

he
喝酒/109
禾苗/47
禾莧/48
禾滩乡/155
禾叉坳/149
河/158
河滩/163
河坎*/140

核桃/32
合欢树/29

hei
黑豆/46
黑色/127
黑暗/128
黑塘*/141
黑白无常/139

hong
红色/127
红枫/29
红薯/52
红豆杉/30
红栎树/30
红辣蓼/39
红萝卜/43
红辣椒/45
红茄子/45
红薯饭/106
红薯粑/106
洪水/167

hou
喉咙/54
猴子/62
猴子坳/157
后、后面/162
后天/134